

Porównanie tłumaczeń Hioba 2:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak odszedł szatan sprzed oblicza JAHWE i uderzył Joba złośliwym wrzodem* od stóp po czubek głowy. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Szatan odszedł więc sprzed oblicza JAHWE i odebrał Jobowi zdrowie. Od stóp do głów pojawiły się na jego ciele straszne wrzody.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wyszedł więc szatan sprzed oblicza JAHWE i dotknął Hioba bolesnymi wrzodami, od stóp aż po czubek głowy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszedłszy tedy szatan od oblicza Pańskiego, zaraził Ijoba wrzodem złym od stopy nogi jego aż do wierzchu głowy jego;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wyszedłszy tedy szatan od oblicza JAHWE, zaraził Joba wrzodem barzo złym, od stopy nogi aż do wierzchu głowy jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odszedł szatan sprzed oblicza Pańskiego i obsypał Hioba trądem złośliwym, od palca stopy aż po czubek głowy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I odszedł szatan sprzed oblicza Pana, i dotknął Joba złośliwymi wrzodami od stóp aż do głowy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odszedł szatan sprzed oblicza JAHWE i poraził Hioba złośliwymi wrzodami, od stóp aż do czubka głowy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I odszedł szatan od JAHWE. Potem szatan poraził Hioba bolesnymi wrzodami na całym ciele.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I odszedł szatan sprzed oblicza Jahwe, i dotknął Joba złośliwymi wrzodami od palców stopy aż po czubek głowy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вийшов же диявол від Господа і вдарив Йова поганим гнійним струпом від голови аж до ніг.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak szatan odszedł sprzed oblicza WIEKUISTEGO oraz uderzył Ijoba złośliwym ropniem, od stopy do ciemienia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż Szatan odszedł sprzed osoby JAHWE i poraził Hioba złośliwym wrzodem od spodu stopy aż po czubek głowy.

¹⁾ złośliwy wrzód, שֶׁחִין רָע (szechin ra'): trąd słoniowy (Lepra elephantiasis), słoniowaczna (filarioza) lub inne schorzenie skórne.